

Test - leçon 24 : Procédés de traduction

I - Opérez: (32)

- les ettoffements:

1 - články o francouzské literatuře; 2 - úspěchy našich sportovců; 3 - péče dětských lékařů o kojence; 4 - dohoda mezi Českem a Francií;

1/	3/
2/	4/

- les dépouillements:

5 - l' article écrit par un journaliste belge ; 6 - les soins consacrés à la mère et à l' enfant ; 7 - la route conduisant au fleuve ; 8 - j' irai chercher du pain et du lait ;

5/	7/
6/	8/

- les dilutions:

9 - staromódní klobouk ; 10 - zamknout dveře; 11 - nevkusný předmět; 12 - potřebovat vodu;

9/	11/
10/	12/

- les concentrations:

13 - une machine à laver ; 14 - un metteur en scène ; 15 - la piste de descente; 16 - le point de vue;

13/	15/
14/	16/

II - Dites en tchèque : (20)

1/ le metteur en scène, 2/ marcher jambes nus, 3/ un fer à repasser, 4/ la salle à manger, 5/ les skis de fonds, 6/ la garde-boue, 7/ une bouteille thermos, 8/ une effusion de sang, 9/ une maison d' édition, 10/ faire le compte, 11/ prendre sa revanche, 12/ avoir l' audace de faire qc, 13/ le caractère offensant, 14/ l' esprit de conséquence, 15/ la valeur nutritive, 16/ sans faire attention, 17/ sans s' en rendre compte, 18/ déganter, 19/ détoxiquer, 20/ s' enraciner

1/	6/	11/	16/
2/	7/	12/	17/
3/	8/	13/	18/
4/	9/	14/	19/
5/	10/	15/	20/

III - Exprimez en français par un seul substantif : (10)

1/ vědecký pracovník, 2/ schůzka na nejvyšší úrovni, 3/ růžový keř, 4/ trávení volného času, 5/ trhací kalendář, 6/ znovu se zamyslit (nad otázkou), 7/ sázet do pece, 8/ přistát na moři, 9/ opřít se zády, 10/ zápasit se smrtí

1/	4/	8/
2/	5/	9/
3/	6/	10/
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	7/	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Comment s'appelle le procédé de traduction que vous y avez utilisé :

.....

IV - Traduisez les deux textes des derniers exercices de la L24B dans votre manuel:

(o průmyslové civilizace a o pantomimě)

V - Traduisez un texte contemporain : (20)

Vos enfants ne vivent que dans le présent. Demain c'est loin pour eux. Vous pensez pourtant à leur avenir. Cet avenir, montrez-le-leur sous un jour positif. Ils ont assez d'idées noires pour qu'on leur prédise encore orages et tempêtes. Ils auront le temps de les découvrir et d'apprécier eux-mêmes les mers sans vagues et les arcs-en-ciel d'après les échecs...

Apprenez à votre enfant à faire des choses simples et belles quand il est déjà tout petit. Et à aller jusqu'au bout de ce qu'il fait (devoirs, vaisselle ...). Cela provoquera les crises, heurts et affrontements. Mais vous tenez le bon bout. Adulte, il vous remerciera d'être devenu un homme ou une femme du devoir accompli.

Le jour où vous conviendrez que vos enfants sont nés différents, que chacun, avec son tempérament, a besoin d'un regard adulte personnalisé, ils comprendront qu'ils sont uniques. Il ne peut y avoir de préférés dans un nid familial. Ils ne peuvent bien pousser que lorsqu'ils se sentent aimés comme des fils et des filles uniques.

(cf. G. Gilbert, *Les Petits Pas de l'Amour*. Paris 1990)

VI - Traduisez un texte classique : (20 points)

Vous désirez, monsieur, de connaître mes idées sur une affaire qui vous paraît très importante, et qui l'est. Je suis trop flatté de cette confiance pour ne pas y répondre avec la promptitude que vous exigez et l'impartialité que vous êtes en droit d'attendre d'un homme de mon caractère. Vous me croyez instruit, et j'ai en effet les connaissances que donne une expérience journalière, sans compter la persuasion scrupuleuse où je suis que la bonne foi ne suffit pas toujours pour excuser des erreurs. Je pense sincèrement que dans les discussions qui tiennent au bien général, il serait plus à propos de se taire que de s'exposer, avec les intentions les meilleures, à remplir l'esprit d'un magistrat d'idées fausses et pernicieuses.

Denis Diderot (*Lettre sur le commerce des livres*)